

На правах рукописи

САДЫКОВА Гульнара Василевна

ПОРЯДОК СЛОВ: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ

(на материале текстов электронных газет
на русском и английском языках)

10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

КАЗАНЬ – 2005

Работа выполнена на кафедре романо-германской филологии государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский государственный университет им. В.И.Ульянова-Ленина».

Научный руководитель: кандидат филологических наук,
доцент Кадырова Альмира Измайловна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Андрамонова Наталия Алексеевна
кандидат филологических наук,
доцент Нежметдинова Гузель Тансыковна

Ведущая организация: Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Чувашский государственный университет
им. И.Н.Ульянова»

Защита состоится «___» июня 2005 г. в ___ часов на заседании диссертационного совета Д 212.081.05 при государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Казанский государственный университет им. В.И.Ульянова-Ленина» по адресу: 420008, г. Казань, ул. Кремлевская, 35, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке им. Н.И.Лобачевского государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский государственный университет им. В.И.Ульянова-Ленина».

Автореферат разослан «___» мая 2005 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

Т.Ю.Виноградова

В конце XX века в языкознании стало активно формироваться новое и достаточно самостоятельное направление – медиалингвистика, изучающая проблемы функционирования языка в сфере массовой коммуникации [Добросклонская 2000]. В современных условиях медиатекст действительно представляет собой одну из самых распространенных форм бытования национального языка, и его изучение позволяет не только выявить специфические характеристики языка новейшего периода, но и установить тенденции развития коммуникативных средств данного социума, способов формирования и контролирования коммуникативного пространства, а также исследовать новые коммуникативные технологии, внедряемые для решения коммуникативных задач на уровне государства, социума и отдельной личности.

Одну из новейших коммуникативных технологий XX века реализует Интернет – новый канал медиавещания. Изменение условий коммуникации, связанное с использованием нетрадиционного канала передачи информации и формированием новой аудитории, неизбежно должно было найти отражение в отборе и функционировании вербальных средств, что обусловило появление специальных исследований: в русле теории текста с точки зрения принадлежности текстов электронных СМИ к масс-медиальному (или уже – компьютерному) дискурсу (О.В.Дедова, М.Р.Желтухина, Е.Е.Пронина, М.В.Масалова), в рамках теории коммуникации и прагматики (Е.Е.Корнилова, В.В.Рунов, Р.К.Потапова, М.В.Луканина), с точки зрения соответствия языковым нормам (Н.П.Аватисян, Ю.В.Трушкова).

Актуальность настоящей работы обусловлена, таким образом, повышенным вниманием к исследованию функционирования языка в сфере массовой коммуникации и настоятельной необходимостью его изучения, а выбор в качестве **материала** текстов электронных газет мотивирован возрастающей ролью сетевых средств массовой информации при глобальном распространении мультимедийных технологий и расширении доступа к сетевым базам данных.

Информационный медиатекст является базовым текстом массовой информации: он наиболее полно реализует одну из главных функций массовой коммуникации – информативную. Реализуя различные способы интерпретации действи-

тельности и формируя таким образом систему ценностей в сознании членов социума, информационные тексты обладают высокой степенью культуро-идеологической модальности, что особенно важно при сопоставительном изучении языков.

Специфика коммуникационного канала определяет прежде всего специфику восприятия информации, а следовательно, необходимость ее адекватной подачи. Большую роль в реализации коммуникативных задач автора и распределении информативной нагрузки в сообщении играет порядок слов, что и определило **предмет** настоящего исследования – словорасположение в русско- и англоязычных высказываниях, построенных по моделям простых двусоставных повествовательных предложений.

Объектом наблюдения являются начальные элементы электронных сообщений: заголовки, подзаголовки и зачины, – обладающие минимально достаточной информативностью.

Исследование выполнено в рамках современной коммуникативной и функциональной лингвистики, тесно связанной с теорией информации и с теорией текста.

Как в русистике, так и в англистике доминирующей является концепция, согласно которой порядок слов обусловлен, с одной стороны, требованиями актуального (тема-рематического) членения высказывания, с другой, – исторически сложившейся грамматической системой того или иного языка. Функциональный подход к проблеме порядка слов, стимулированный трудами В.Матезиуса и других членов Пражской лингвистической школы, был избран в качестве определяющего такими русистами, как И.П.Распопов, О.А.Лаптева, И.И.Ковтунова, О.Б.Сиротинина, Г.А.Золотова и др. В английском языке вопрос о зависимости порядка слов от информативной значимости членов предложения получил освещение в работах М.Я.Блоха, В.Д.Ившина, А.Л.Пумпянского, Н.А.Слюсаревой, Л.А.Черняховской, В.Е.Шевяковой, R.W.Langacker, T.Virtanen и др.

В данном исследовании предпринимается попытка выявления естественной связи между характерными способами решения аналогичных коммуникативных задач и спецификой структуры каждого языка, что и определяет **научную новизну** работы.

Принимая теорию актуального членения в качестве **методологической основы** и исходя из того обстоятельства, что порядок слов непосредственно связан с распределением информации в тексте, которое представляет собой сложный процесс «по вербализации некоторого смысла и коммуникативно-речевых стратегий построения текста» [Лузина 1995: 325], считаем необходимым внести некоторые уточнения, касающиеся:

- более четкого разграничения узуальных языковых моделей порядка слов и моделей актуализации, осложняющихся дополнительными элементами, обусловленными условиями конкретной коммуникативной ситуации;
- последовательного различения понятий *тема – рема* и *данное – новое*, поскольку при определенных условиях стратегические задачи текста могут отменять правила распределения информации, в соответствии с которыми *тема-данное* должна предшествовать *реме-новому* [Enkvist 1979; Virtanen 1992];
- качества и количества дискурсивных факторов, способных предопределять выбор модели словорасположения в реальной коммуникации.

Цель исследования состоит в выявлении и сопоставлении функций порядка слов в начальном элементе информационных текстов электронных газет в русском и английском языках.

В соответствии с целью исследования в работе ставятся и решаются следующие **задачи**:

- историческое обоснование сложившихся моделей словопорядка в сопоставляемых языках;
- выявление узуальных моделей и моделей актуализации порядка слов в современном русском и современном английском языках;
- установление дискурсивных особенностей информационного текста электронных газет;
- анализ моделей словопорядка в начальном элементе информационного текста и обоснование причин выбора модели;
- выявление аналоговых и дифференциальных моделей словопорядка в сопоставляемых языках.

Цели и задачи предопределили **методы исследования**: в работе используется метод наблюдения с анализом поверхностной структуры по членам предложения и анализом глубинной структуры по компонентам актуального членения. Иллюстративный материал подобран методом сплошной выборки.

Достоверность результатов обеспечивается значительным объемом рассмотренного материала: выборочно проанализированы информационные тексты за период с ноября 2003 г. по февраль 2005 г. Источником материала послужили двадцать русскоязычных и двадцать четыре англоязычных сетевых СМИ, среди которых оригинальные сетевые газеты «Лента.Ру», «Полит.Ру», WorldNetDaily, Google News, электронные версии газет «Аргументы и факты», «Известия», The New York Times, The Guardian, информационные агентства РИА «Новости», «Интерфакс», The Associated Press и Reuters.

Теоретическая значимость диссертации определяется следующими факторами:

- системный диахронно-синхронический подход позволяет проследить этапы формирования современных моделей словорасположения и обосновать существующие универсальные и идеоэтнические особенности сопоставляемых языков, связанные с порядком слов;

- выявление универсальных коммуникативных установок: сообщение о *факте* / сообщение о *событии* – обеспечивает единый принцип разграничения узусальных моделей и моделей актуализации в русском и английском языках, что облегчает описание и сопоставление языков синтетического и аналитического типов;

- корректировка существующего понятия *медиаторник* и введение в оборот термина *аттрактор*, обозначающего стратегически обусловленный элемент высказывания, обогащает знания в области современной медиалингвистики;

- результаты работы вносят определенный вклад в синтаксическую теорию: анализ порядка слов на материале конкретного типа текста позволяет определить коммуникативные функции порядка слов как средства достижения стратегических задач этого текста, что расширяет традиционные представления о функциях порядка слов.

Практическая ценность работы обусловлена возможностью использования ее основных положений и выводов при разработке и преподавании курсов по синтаксису, лингвистике текста, медиалингвистике, стилистике, а также при обучении русскому и/или английскому языку как иностранному, подготовке квалифицированных переводчиков.

Апробация работы. Основные этапы и аспекты работы обсуждались на ежегодных научных конференциях Казанского государственного университета (2002–2005 гг.). Результаты работы составили основу докладов на международных конференциях: «II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность» (Казань, 11-13 декабря 2003 г.), «Языки и транснациональные проблемы» (Москва, 22-24 апреля 2004 г.), «Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы» (Казань, 4-6 октября 2004 г.). Принципиальные положения и результаты исследования отражены в шести публикациях.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Приоритет семантической функции порядка слов в русском языке и логико-грамматической функции порядка слов в английском языке обусловлен историческим развитием языковых систем.

2. Взаиморасположение тематических и рематических компонентов обусловлено коммуникативной установкой (КУ). В любом высказывании реализуется одна из двух базовых КУ: сообщение о *факте* (КУ-1) или сообщение о *событии* (КУ-2). *Факт* представляет собой аналитическую интерпретацию фрагмента действительности, *событие* – синтетическую интерпретацию.

3. В реальной коммуникации узуальные КУ-1 и КУ-2 могут осложняться дополнительными коммуникативными заданиями, обусловленными фактором адресата. Наиболее характерными для информационных сообщений коммуникативными заданиями являются: а) актуализация информации за счет детерминантов, включающих *факт* или *событие* в контекст происходящего и б) актуализация глубинного уровня сообщения за счет создания рематического фокуса-*нового* или тематического фокуса-*данного*.

4. Информация, заключенная в исследуемых текстах, формирует особую новостную картину мира, включающую в себя *ядерные* и *периферийные* медиатопики. Принадлежность медиатопика к ядру или периферии зависит от актуальности *факта/события* на момент публикации.

5. Распределение информации обусловлено стратегическими задачами информационного текста электронных газет. С точки зрения читателя стратегические задачи текста направлены 1) на немедленное удовлетворение информационного интереса читателя и 2) облегчение обработки информации читателем. С точки зрения автора стратегические задачи текста направлены 1) на привлечение внимания читателя именно к этой статье и 2) на формирование определенного угла зрения на *факт/событие*, то есть навязывание своей интерпретации фрагмента действительности.

6. В начальном элементе информационного текста электронных газет стратегические задачи текста выполняются за счет препозиции медиатопика и/или *аттрактора*. Необходимость вынесения в позицию абсолютного начала медиатопика и/или аттрактора может отменять правила распределения информации от *нового* к *данному*. Дискурсивные особенности текста должны рассматриваться как фактор, потенциально способный влиять на порядок слов.

Структура диссертации определена целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка использованной литературы и двух приложений.

Во **введении** определяются актуальность, научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, формулируются цели и задачи, обозначается теоретико-методологическая основа исследования.

Глава 1 «Формирование норм словорасположения в русском и английском языках» представляет диахронно-синхронический взгляд на феномен порядка слов. Развитие структуры высказывания прослеживается с этапа зарождения языка через этап развития индоевропейского праязыка до этапа формирования современных норм словорасположения в русском и английском языках.

Структура высказывания развивалась от синкретичного первобытного однословного высказывания, представлявшего собой рему, к семантически и синтаксически расчлененной структуре.

Приоритетной функцией порядка слов в русском языке, унаследовавшем из общеславянского флективно-предложный способ словосочетания и построения предложения, становится семантическая функция: в современном русском языке порядок слов в первую очередь служит средством оформления актуального членения. В современном английском языке разрушение флексий в среднеанглийский период обусловило приоритет логико-грамматической функции порядка слов.

На современном этапе русское и английское высказывание имеет универсальную бинарную глубинную структуру, которая выражается в членении высказывания на тему и рему. Бинарная структура формализуется на поверхностном уровне в виде членения на подлежащее (состав подлежащего) и сказуемое (состав сказуемого). Порядок слов является одновременно моделью семантической организации компонентов высказывания и моделью формальной организации членов предложения, что позволяет говорить о *семантическом* и *синтаксическом* порядке слов.

Взаиморасположение тематических и рематических компонентов обусловлено коммуникативной установкой (КУ), реализующейся в высказывании. В любом высказывании реализуется одна из двух базовых КУ: сообщение о *факте* (КУ-1) или сообщение о *событии* (КУ-2).

Под *фактом* мы предлагаем понимать *аналитическую* интерпретацию фрагмента действительности с характерным «выдвижением темы», что обуславливает его относительные информативные автономность и самодостаточность: *факт* представляет собой результат происходившего в происходящем, а потому не предполагает перспективы развития и не требует обязательного исторического контекста; его исчерпывающая информативная формула может быть записана как *Что? Где? Когда?*

В отличие от *факта* *событие* представляет собой *синтетическую* интерпретацию «положения дел» без «выдвижения темы». В *событии* отдельные *факты*

синтезируются в комплексное происходившее, происходящее либо предполагаемое. *Событие* не является информативно достаточным и автономным в том смысле, что предполагает перспективу развития и существование системных связей с другими *событиями*, предшествующими, сопутствующими или последующими. Информативная формула *события* может быть записана как *Что произошло, происходит, будет происходить? Где? Когда? По какой причине? При каких условиях? С какими последствиями?*

Для описания специфики порядка слов в информационных текстах электронных газет представляется целесообразным разграничить *узуальные* коммуникативные модели и модели *актуализации*.

Узуальные модели реализуют КУ-1 или КУ-2 в чистом виде. В моделях актуализации КУ осложняются дополнительными коммуникативными заданиями:

1. актуализация информации может осуществляться за счет детерминантов, включающих *факт/событие* в контекст происходящего и указывающих на сопутствующие, предшествующие или перспективные обстоятельства; 2. актуализация глубинного уровня осуществляется за счет создания тематического или рематического *фокуса* (f).

| РУССКИЙ ЯЗЫК | | | АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК | | |
|----------------------------|--------------------|-------|----------------------------|--------------------|-------|
| Узуальные модели | | | | | |
| Модель I-A: | S | V | Модель I-A: | S | V |
| | ----- // | ----- | | ----- // | ----- |
| | T | R | | T | R |
| Модель II-A: | V + S | | Модель II-A: | S + V | |
| | ----- | | | ----- | |
| | R | | | R | |
| Модели актуализации | | | | | |
| 1. Актуализация информации | | | 1. Актуализация информации | | |
| Модель I-B: | D | S V | Модель I-B: | S V | D |
| | -----/-----//----- | | | -----//-----/----- | |
| | T 1 T2 | R | | T R1 R2 | |
| Модель I-C: | S | V D | Модель II-B: | S + V | D |
| | -----//-----/----- | | | -----//----- | |
| | T R1 R2 | | | R T | |
| Модель II-B: | D | V + S | Модель II-C: | D | V + S |
| | -----//----- | | | -----//----- | |
| | T R | | | T R | |

| | |
|---|--|
| 2. Актуализация глубинного уровня А) T // (R) / Rf Б) Rf (/R) // T (// R) | 2. Актуализация глубинного уровня А) T // (R) / Rf Б) Tf / (T) // R (Rf) В) Rf (/R) // T // R |
|---|--|

Таким образом, в русских информативных высказываниях наблюдаются следующие закономерности соответствия семантического и синтаксического порядка слов:

1) при КУ-1 тема (состав подлежащего) предшествует реме (составу сказуемого), при КУ-2 рема представляет собой комплекс состава сказуемого и следующего за ним состава подлежащего: *Япония // является страной долгожителей* (Модель I-A); *Открылся новый телеканал* (Модель II-A).

2) в качестве тематического элемента детерминант предшествует предикативной группе при КУ-1 и КУ-2: *Во многих российских регионах / монетизация льгот // «пробуксовывает»* (Модель I-B); *В России // начинается марафон бродвейского мюзикла «Кошки»* (Модель II-B).

Перемещение детерминирующего обстоятельства в абсолютную постпозицию снимает с него тематическую нагрузку и превращает в элемент состава ремы: *Препарат // завоевал популярность сразу после появления на рынке* (Модель I-C).

3) при актуализации глубинного уровня в стилистически нейтральных высказываниях наиболее значимый с точки зрения информативности элемент занимает позицию абсолютного конца: *В поражении Савичевой виноват // ее бойфренд; Крым в аренду // не сдается.*

В экспрессивных конструкциях наблюдается перемещение элемента состава ремы в абсолютное начало сообщения: *Обыкновенным жуликом / оказался // новый друг известной певицы.*

Соотношение семантического и синтаксического членения в английском языке выглядит следующим образом:

1) при КУ-1 тематическое подлежащее (состав подлежащего) предшествует рематическому сказуемому (составу сказуемого), при КУ-2 рема представляет собой нерасчлененную предикативную группу, где состав подлежащего предшествует сказуемому: *The girl // asked for help* (Модель I-A); *Dusk is falling* (Модель II-A).

В высказываниях с бытийной семантикой состав подлежащего следует за сказуемым: *There lived a King* (Модель II-C).

2) при КУ-1 и КУ-2 детерминант чаще следует за предикативной группой, исключая высказывания с бытийной семантикой: *Two soldiers were killed // in Baghdad* (Модель I-B); *On the wall // were pictures of scientists* (Модель II-C).

3) при актуализации глубинного уровня возможно создание не только рематического, но и тематического фокуса: *The house was built // by my father*; *In 1492 / Columbus // discovered America*; *And to the thrill / was joined // a warmer feeling for Allan*.

Расположение компонентов составов в стилистически нейтральных сообщениях соответствует исторически сложившимся нормам. В экспрессивных конструкциях наблюдается изменение порядка слов в составе сказуемого при семантической инверсии (R // T): *Little // they know of women*; *By love // was man flung into the world*.

Существенные различия синтаксического порядка слов в сопоставляемых языках обусловлены историческим развитием данных языков. Вместе с тем модели демонстрируют значительное сходство семантического порядка слов, что свидетельствует об универсальности законов языковой логики.

Глава 2 «Текст электронных газет как объект лингвистического исследования» освещает вопрос специфики исследуемого типа текста. В первом параграфе рассматриваются особенности электронной (сетевой) газеты в сопоставлении с традиционной «бумажной» газетой, выясняется вопрос о месте текстов электронных газет в функционально-жанровой системе литературного языка, выявляются типологические особенности электронного текста. Во втором параграфе формируется представление о картине мира новостного дискурса, единицей которого является информационный (новостной) текст, и обозначаются дискурсивные особенности начального элемента текста электронных газет.

С созданием и популяризацией всемирной глобальной сети Интернет к числу современных СМИ примкнул новый тип медиа – электронная (сетевая) газета.

С точки зрения функционально-стилевой принадлежности тексты электронных газет целесообразно относить к стилю массовой коммуникации, что позволя-

ет эксплицировать информационную функцию и мультиадресатность газетных текстов и обозначить их принадлежность к масс-медиальному дискурсу.

Появление нового материального носителя информации – компьютера – позволило говорить о специфическом типе дискурса – компьютерном дискурсе. В связи с этим появилось и понятие *электронного* (или сетевого) текста, определяемого как «текст, порождаемый и воспринимаемый в пределах компьютерного дискурса» [Дедова 2003: 112]. Электронный текст обладает рядом типологических особенностей, среди которых определяющими являются: гипертекстуальность, нелинейная композиция, телеграфный стиль, интерактивность и мультимедийность.

Информационный (новостной) текст является наиболее популярным в сетевых СМИ функционально-жанровым типом медиатекста. Информация, заключенная в новостном тексте, формирует особую картину мира, объединяющую различные медиатопики. *Медиатопик* – это единая тематическая доминанта, объединяющая ряд медиатекстов [Добросклонская 2000]. Среди медиатопиков можно выделить *макротопики*, объединяющие тексты общей широкой тематики («политика», «экономика», «наука», «чрезвычайные происшествия» и др.), и *микротопики*, объединяющие тексты, посвященные одному или нескольким тесно связанным между собой событиям. В зависимости от актуальности события на момент публикации медиатопики делятся на *ядерные* и *периферийные* (Рис. 1).

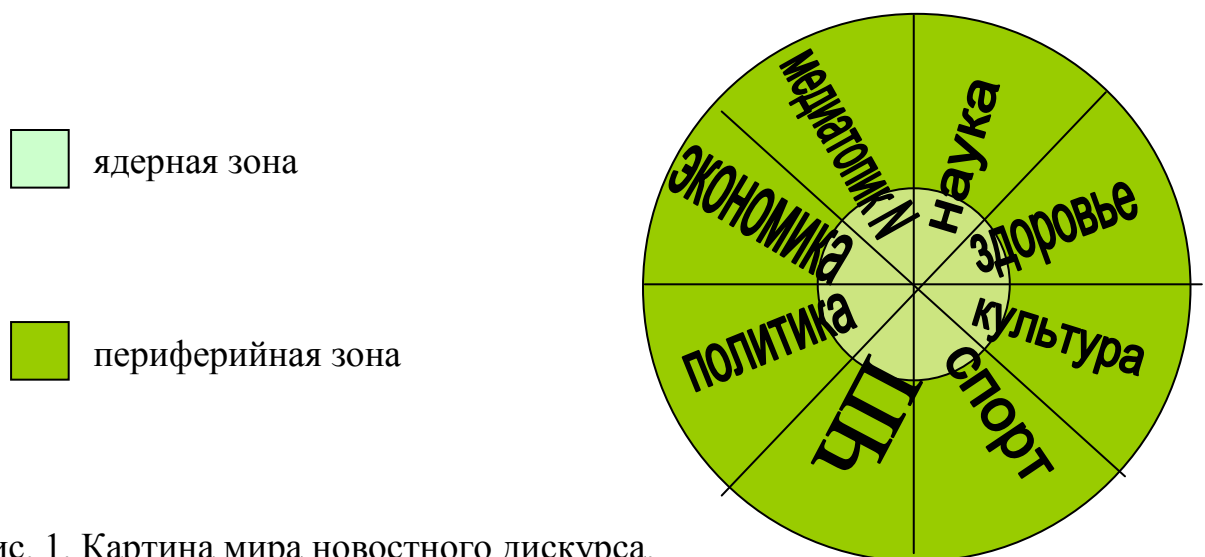


Рис. 1. Картина мира новостного дискурса.

Дискурсивные особенности начального элемента информационного текста электронных газет обусловлены: 1) принадлежностью одновременно к двум типам дискурсов – газетному (или уже - новостному) и компьютерному, 2) особым статусом начального элемента: заголовок, подзаголовок и зачин представляют собой конденсированный микротекст, эксплицирующий смысловое ядро (макротексту) всего текста.

Начальный элемент текста является средством экспликации медиатопика и *аттрактора* - элемента текста, служащего средством привлечения внимания потенциального адресата. Идентификация медиатопика и выделение аттрактора способствуют выполнению *стратегических задач* информационного текста, среди которых ведущими являются немедленное удовлетворение информационного интереса реципиента, облегчение обработки информации и привлечение внимания читателя.

Глава 3 «Порядок слов в начальном элементе текста электронных газет» представляет систематизированные результаты анализа семантического и синтаксического порядков слов в исследуемом типе текста. В главе анализируются типичные модели словопорядка, реализующиеся в русских и английских заголовках (зачинах) информационных текстов электронных газет, что позволяет выявить и сопоставить функции порядка слов в исследуемых языках на материале отдельного дискурса.

В самом общем виде начальный элемент информационного текста призван ответить на вопрос: *О чем сообщает данный текст?* Информация может быть представлена в виде сообщения о *факте* (КУ-1) или сообщения о *событии* (КУ-2). Дополнительные коммуникативные задания будут определяться принадлежностью элемента информации к *данному* или *новому*. В контексте новостного дискурса под *данным* понимается элемент, относящийся к медиатопику и/или упоминавшийся в предыдущих сообщениях, *новое* представляет собой неизвестный ранее элемент информации. В соответствии с этим можно выделить три типа соотношений между темой и ремой: 1) тема-новое – рема-новое, 2) тема-данное – рема-новое, 3) тема-данное – рема-данное.

Анализ синтаксического и семантического порядков слов показал, что как в русских, так и в английских текстах наиболее частотной является узуальная модель I-A, демонстрирующая все три типа соотношения между темой и ремой:

1) Т-новое // R-новое актуализируются впервые:

Директор ЦРУ ушел в отставку вместе с заместителем («Полит.Ру» от 04.06.04).

Court throws out copyright levies on popular digital music players (The Globe and Mail, 17 December 2004).

2) Т-данное в ядерной зоне // R -новое актуализируется впервые:

Ясир Арафат умер («Лента.Ру» от 09.11.04).

Flood's toll could reach 2,000 (USA Today, 27 May 2004).

3) Т-данное в ядерной зоне // R-данное в ядерной зоне:

Убийца Джона Леннона не выйдет на свободу («Известия» от 06.10.04).

[Teresa:] John not qualified to be president (WorldNetDaily, 21 August 2004).

Данные заголовки (подзаголовки, зачины) сообщают об отдельных фактах информационного пространства и являются информативно самодостаточными.

По нашим наблюдениям, в высказываниях, построенных по модели I-A, подлежащее-тема обычно является ожидаемым медиатопиком и/или аттрактором. Семантика первого слова служит стратегическим задачам новостного текста: необходимости немедленного дифференцирования медиатопиков в целях облегчения обработки информации и привлечения внимания «своего» читателя.

Узуальная модель II-A в целом не частотна в начальном элементе русскоязычных и англоязычных текстов. Заголовки этого типа сообщают о *событии*, то есть представляют информацию в нерасчлененном виде: предикативная группа представляет R-новое:

Избрана королева красоты всех времен и народов («Известия» от 01.06.04).

Philosopher Jacques Derrida dies (CNN, 10 October 2004).

Событие, обозначенное в высказывании этого типа, может формировать новый микротопик, то есть иметь продолжение: каждое из обозначенных событий имеет свою предысторию, обстоятельства, сопутствующие развитию, а также последствия.

Как в русском, так и в английском языке актуализация информации может осуществляться за счет детерминантов. Позиция детерминирующего члена обусловлена его коммуникативной значимостью в высказывании, которая, в свою очередь, может зависеть от семантики детерминанта.

Детерминант любой семантики входит в состав ремы и занимает постпозицию, если обладает высокой степенью информативной значимости:

Т-новое/данное // R1-новое, R2-новое

Нефть подорожала на 5,8% из-за пожаров на американских заводах («Полит.Ру» от 03.02.04) – Модель I-C.

Sadr's militia still resisting despite claims of surrender (The Independent, 21 August 2004) – Модель I-B.

В роли темы-данного выступают детерминанты пространственно-временной семантики, выполняющие экспозиционную или контекстообразующую функцию. В русском языке такие детерминанты занимают позицию абсолютного начала, в английском – постпозицию:

В иракском городе Эль-Куфа идут ожесточенные бои («Полит.Ру» от 21.08.04) – Модель II-B.

Nine Die in Baghdad Tanker Truck Blast (The Associated Press, 25 December 2005) – Модель II-C.

В начальном элементе текста электронных газет нами отмечены конструкции, порядок слов в которых обусловлен стремлением создать рематический фокус *нового* или тематический фокус *данного*.

В русском языке в стилистически нейтральных конструкциях актуализация глубинного уровня осуществляется за счет создания рематического фокуса в постпозиции: Т // R – фокус *нового*. Эта модель последовательно реализуется при актуализации любого члена предложения:

- подлежащего: *За бесланскую трагедию ответит // Грызлов («Правда.Ру» от 17.09.04).*
- сказуемого: *[Набиль Шаат:] отключать Арафата никто // не собирается («Лента.Ру» от 09.11.04).*

- элемента состава сказуемого: *На свадьбу Греф пригласил // Кудрина, Козака и Матвиенко («Известия» от 30.04.04).*
- детерминанта: *Китайцы вновь полетят в космос // в 2005 году (РИА «Новости» от 31.10.04).*

В английском языке в исследуемом типе текста семантический порядок Т // R – фокус *нового* наблюдается только при актуализации детерминанта и элемента сказуемого. Постпозиция этих членов не противоречит стандартному синтаксическому порядку SVO(D):

Pope's funeral is set // for Friday (The New York Times, 4 April 2004).

Two rivals united // by faith, not philosophy (Times Online, 16 January 2005).

Давление синтаксической структуры, требующей порядка SVO(D), в английском языке компенсируется за счет трансформации семантического порядка, при которой синтаксический порядок не меняется, а в рематическом фокусе оказывается препозитивный или интерпозитивный член, то есть подлежащее или сказуемое:

Kenyan // in surprise Nobel peace win (CNN, 10.10.04) – R – фокус нового // Т.

Kerry // won't delay / nomination (USA Today, 27 May 2004) – Т // R – фокус нового / R.

Как в русском, так и в английском языке в стилистически нейтральных высказываниях возможно создание тематического фокуса (Т – фокус *данного* // R):

Несмотря на все красноречие Керри, / американцы // предпочитают Буша («Лента.Ру» от 15.10.04).

In Spain, / some // dream of trading siestas for 9 to 5 (International Herald Tribune, 12 January 2005).

Тематический фокус также создается за счет сегментации:

Маздок: новый госпиталь откроется через месяц («Полит.Ру» от 01.12.03).

Baghdad: 2 British civilians killed in a grenade attack near the American compound (The New York Times, 25 May 2004).

Привлечение внимания адресата к наиболее значимому элементу может также осуществляться за счет перемещения этого элемента в позицию абсолютного начала (R – фокус *нового* // Т), что позволяет создать экспрессивный эффект. Экс-

прессивные конструкции отмечены только в русских заголовках (подзаголовках, зачинах):

Почти на 200 человек // занизил потери американских солдат в Ираке замминистра обороны США («Известия» от 30.04.04).

В экспрессивных конструкциях в препозицию выносится сенсационная новость, которая направлена на эмоциональный отклик читателя. Посредством экспрессии автор способствует формированию определенного мнения, положительной или отрицательной оценки *события/факта*.

Наряду с узуальными моделями и моделями актуализации, где порядок слов объясним с точки зрения формального или актуального синтаксиса, в начальном элементе русскоязычных текстов наблюдаются высказывания, в которых поверхностная структура не реализует реальную коммуникативную установку:

по замыслу: (подлежащее/состав подлежащего) R – фокус *нового* // (состав
сказуемого) T-данное

реально: (подлежащее/состав подлежащего) T-новое // (состав сказуемого)
R-новое

вместо: (состав сказуемого) T-данное // (подлежащее/состав подлежащего)
R – фокус *нового*

Гибрид телевизора с зеркалом // признан лучшим изобретением года («Лента.Ру» от 29.10.04).

Бывший премьер-министр Палестины // сменит Ясира Арафата («Полит.Ру» от 29.11.04).

Характер передаваемой информации предполагает использование стандартной модели с актуализацией подлежащего в постпозиции: *Лучшим изобретением года признан гибрид телевизора с зеркалом; Ясира Арафата сменит бывший премьер-министр Палестины.*

Сообщения с нестандартным для неэкспрессивной письменной речи препозитивным R-фокусом можно объяснить тенденцией к использованию в газетном языке разговорных форм либо ошибкой в выборе модели актуализации, связанной с влиянием английского языка, где такое соответствие семантического и синтаксического порядков является нормой. Однако частотность таких конструкций

позволяет предположить, что порядок слов в таких высказываниях соответствует стратегическим задачам информационного текста электронных газет.

Позиция абсолютного начала в стратегически обусловленных высказываниях, как правило, заполнена *эмотивным* аттрактором. *Эмотивный* аттрактор, в отличие от *информативного* аттрактора, воздействует на эмоции реципиента, которого привлекает неожиданная, сенсационная, развлекательная или информация трагического характера. К наиболее популярным эмотивным аттракторам, по нашим наблюдениям, относится трагическая статистика происшествий:

Пять человек погибли в результате ДТП в Новосибирской области («Интерфакс» от 13.09.04).

Таким образом, стратегические задачи информационного текста в обоих рассматриваемых языках предопределяют особую функциональную нагрузку первого слова высказывания. Препозитивное слово, обычно подлежащее или детерминант, играет роль индикатора медиатопика и/или выполняет функцию аттрактора. В английском языке препозитивное подлежащее нередко также является R-фокусом, что правомерно и в отношении подлежащего в русских стратегически обусловленных высказываниях.

Анализ русско-английских переводных пар наглядно демонстрирует наличие существенных расхождений в возможностях реализации глубинных коммуникативных установок и задач на поверхностном уровне, что обуславливает необходимость переводческих трансформаций.

Нами выделено четыре типа аналоговых моделей:

1. Аналоговые модели, где наблюдается идентичный порядок следования членов предложения и не изменяется их синтаксическая функция:

Лидеры ХАМАС отвергают мирное соглашение («Московские новости» от 09.02.05). – Militant group denies joining Mideast cease-fire (CNN, 9 February 2005).

2. Аналоговые модели, где имеет место изменение месторасположения членов предложения при сохранении их синтаксической функции:

Скончался философ Жак Деррида («Полит.Ру» от 09.10 04). – Philosopher Jacques Derrida dies (CNN, 10 October 2004).

3. Аналоговые модели, где при сохранении идентичного взаиморасположения членов предложения наблюдается изменение их синтаксической функции:

Враг Путина получил убежище («Инопресса» от 12.09.03). – *Asylum granted to Putin adversary (The Guardian, 11 September 2003).*

4. Аналоговые модели, где наблюдается и изменение порядка следования членов предложения, и трансформация их синтаксической функции:

В Басре убит журналист, работавший на американцев (BBC-Russian от 09.02.05). – *Iraqi Journalist with U.S.-Funded Network Killed (BBC, 9 Feb. 2005).*

Трансформация порядка следования членов предложения и/или их синтаксической функции наблюдается в тех случаях, когда в переводном языке отсутствует идентичная модель, то есть модель с тем же порядком расположения членов предложения и той же коммуникативной установкой. Так, при переводе русских высказываний, построенных по всем узואальным и актуализированным моделям, кроме модели I-A, а также английской узואальной модели II-C (there + to be + S), отсутствие идентичной модели неизбежно ведет к поиску модели с аналогичной коммуникативной установкой, то есть аналогичным семантическим порядком, но другим синтаксическим словорасположением.

С другой стороны, при переводе с английского языка на русский наличие разнообразных речевых моделей в переводном языке позволяет автору выбрать ту, которая, во-первых, сохраняет коммуникативную установку оригинала, во-вторых, наиболее типична для высказываний с данной коммуникативной установкой в переводном языке. Так, английские высказывания с регрессивной последовательностью R-T обычно трансформируются в русские прогрессивные конструкции:

Лауреатом престижной награды стала эколог-активист из Восточной Африки («Лента.Ру» от 10.12.04). – *Kenian in surprise Nobel peace win (CNN, 10 October 2004).*

Наличие регрессивной конструкции в английском языке нередко предопределяет выбор актуализированной или стратегически обусловленной модели в русском языке:

Кайли Миноуг признана самой сексуальной из тех, "кому за 30" («Лента.Ру» от 09.02.05). – Kylie tops 'sexiest' poll (Sky News, 9 February 2005).

На выбор порядка слов при переводе может влиять изменение ситуации коммуникации – предназначенность аудитории, обладающей другими социально-культурными характеристиками.

Анализ материала подтверждает, что в русском языке приоритетной функцией порядка слов является семантическая, в английском языке – логико-грамматическая. Порядок слов в обоих языках также может определяться дискурсивным фактором.

В **заключении** обобщаются результаты исследования, делаются выводы о соответствии результатов общим языковым тенденциям.

В русском языке на фоне наличия вариативных моделей словорасположения членов предложения наблюдается стабильный семантический порядок слов, в то время как в английском языке стабилен синтаксический порядок, но расположение тема-рематических компонентов нерегулярно. Эти противоположные особенности сопоставляемых языков проявляются в начальном элементе информационных текстов электронных газет, где закреплённые в языке и регулярно реализующиеся в речи модели корректируются дискурсивным фактором.

Наличие конструкций с препозитивным подлежащим-ремой, а также увеличение удельного веса сегментированных конструкций в целом соответствуют двум тенденциям, наблюдаемым в современном русском языке: тенденции к анализу и тенденции к использованию так называемых «риторических форм мышления».

В **приложении 1** обозначаются схемы коммуникативных моделей для русского и английского языков.

В **приложении 2** дается список электронных СМИ, послуживших источником материала исследования.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. *Садыкова Г.В.* Порядок слов как элемент структуры индоевропейского высказывания / Г.В.Садыкова // Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. – С. 199-203.
2. *Садыкова Г.В.* Порядок слов в филогенезе (этап зарождения и раннего развития языка) / Г.В.Садыкова // Русская и сопоставительная филология: Исследования молодых ученых. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. – С. 110-117.
3. *Садыкова Г.В.* Стилистика тестов электронных газет (на материале русскоязычной и англоязычной прессы) / Г.В.Садыкова // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Труды и материалы Междунар. науч. конф., посвященной 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 года). – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. – С. 159-160.
4. *Садыкова Г.В.* Текст электронных газет как объект лингвистического исследования (к проблеме порядка слов) / Г.В.Садыкова // Языки и транснациональные проблемы: Мат-лы I междунар. науч. конф. (Москва, 22-24 апреля 2004 г.): В 2 т. – М.-Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 2004. – Т.2. – С. 291-296.
5. *Садыкова Г.В.* Переводческие трансформации подлежащего: к проблеме порядка слов / Г.В.Садыкова // Лингвострановедческий аспект преподавания иностранных языков: Сб. науч. ст. – Вып. 5. – Казань: Изд-во КГПУ, 2004. – С. 108-116.
6. *Садыкова Г.В.* Порядок слов и проблема адекватного перевода текста электронных газет / Г.В.Садыкова // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 11-13 декабря 2003 г.): Труды и материалы: В 2 т. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2003. – Т.1. – С. 66-68.